

Особенности перевода текстов жанра «рецензия» на русский и немецкий языки

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Волкова Светлана Сергеевна

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: svetawolf1@rambler.ru

Волкова Светлана Сергеевна

Магистрант института иностранных языков.

Московский педагогический государственный университет,

Москва, Россия

E-mail: svetawolf1@rambler.ru

Рецензия (от лат. *resensio* "рассмотрение") - отзыв, разбор и оценка нового художественного, научного или научно-популярного произведения; жанр критики, литературной, газетно-журнальной публикации [1]. Главные задачи рецензента — ориентация аудитории в тех проблемах, о которых говорят создатели книги, спектакля или живописного полотна, формирование у читателя эстетических представлений о действительности, объяснение сути творческого процесса, содействие аудитории в выработке самостоятельных оценок подобных произведений.

В докладе рассматриваются особенности рецензии как жанра текста и инструмента публицистического дискурса, а также особенности театральной рецензии, которую можно охарактеризовать как отзыв, критический анализ драматургического или сценического произведения [2]. Исследование публицистического дискурса и его языковых особенностей оказывается актуальным в силу того факта, что публицистика, как максимально открытая и доступная большому количеству читателей сфера, является отражением языковых и социальных процессов, происходящих в обществе.

Материалом исследования стали рецензии на балетные и оперные постановки российских театров в Германии и германских театров в России. В ходе предпереводческого анализа дается не только лингвостилистическая, но и социокультурная характеристика текста, а также оценка той политической обстановки, которая влияет на написание рецензии. В связи с этим выделяются прагматические, стилистические и лексические проблемы, которые требуется решать переводчику.

Источники и литература

- 1) 1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. СПб.: Антология, 2012.
- 2) 2. Шабалина Т. Статья «Театральная рецензия», электронный ресурс, источник: <http://www.krugosvet.ru/>